

Docente: Bruce D. Marron
Ciclo: 25-2
Materia: Taller de Traducción Ingeniería y Adelantos Tecnológicos
Curso: IT0628
Licenciatura: Interpretación y Traducción
Horario: Martes 15:00 – 19:00; Jueves 19:00 – 21:00
Grupo: 6A

HW_06.1 Evaluation of Translation, Qs, Vocab Rubric (convert to 10 point scale)

Criteria	5 - Excellent	4 - Proficient	3 - Satisfactory	2 - Developing	1 - Needs Significant Improvement
Translation Accuracy (Tasks 1-3)	Perfect translation maintaining technical terminology; 100% semantic and technical equivalence	Minor translation inconsistencies; 90-95% technical accuracy	Moderate translation errors; 75-89% technical accuracy	Significant translation errors; 60-74% technical accuracy	Severe translation errors; <60% technical accuracy
Terminology Dictionary (Task 5)	Complete dictionary with all 50 technical terms; perfect bilingual definitions; extensive contextual explanations	45-49 terms accurately defined; comprehensive bilingual context	35-44 terms defined; moderate bilingual context	25-34 terms defined; limited bilingual context	<25 terms defined; minimal or incorrect context
SOP Comprehension Questions (Task 4)	Comprehensive, nuanced answers demonstrating deep understanding of all 9 questions; scholarly level analysis	Detailed answers covering 7-8 questions with strong technical insight	Satisfactory answers addressing 5-6 questions with basic understanding	Partial answers covering 3-4 questions with limited depth	Minimal or incorrect responses to <3 questions
Presentation & Formatting	Perfectly formatted; error-free; professional presentation	Minor formatting issues; overall professional	Moderate formatting inconsistencies	Significant formatting problems	Unprofessional, chaotic document presentation

Assignment:

HW_06.1 [Due: 11 Mar 2025]

Perform the tasks listed below. The standard format applies with tasks listed as major headings.

--- Task 1 Translate "EXCERPTS_P1_EPA_Guidance-for-SOPs.txt" into Spanish

--- Task 2 Translate "EXCERPTS_P2_EPA_Guidance-for-SOPs.txt" into Spanish

--- Task 3 Translate "EXCERPTS_P3_EPA_Guidance-for-SOPs.txt" into Spanish.

--- Task 4 Answer and/or summarize the following:

1. Define a Standard Operating Procedure (SOP).
2. Why are SOPs written? What is their purpose?
3. What are the organizational benefits from using SOPs?
4. Who should write SOPs?
5. What should be the technical level of an SOP? Why?
6. Who should review and approve SOPs?
7. How often should SOPs be revised?
8. What is document control?
9. How should SOPs be archived?

--- Task 5

Terms and definitions should be in both English and Spanish.

Terms

analytical method

archival

audits

bioassessment

calibration

certification

checklists

comparability

compliance

conformance
consistency
corrective action
criteria
credibility
cumbersome
degradation
deliverable
document status
document tracking
documentation
electronic submission
extraction
functional programmatic procedure
implementation
immunoassay
integrity
invalidation of results
legal defensibility
oversight
pertinent
procedure
programmatic
protocol
qualifications
Quality Assurance (QA)
Quality Control (QC)
QC limits

Quality Management Plan (QMP)

rationale

reconstructing

regulatory

repetitive

replicates

retrieval

rinsate

risk assessment

specimen

spikes

stakeholder “buy-in”

Standard Operating Procedure (SOP)

Total Quality Management (TQM)

troubleshooting

validation

variability